

Interreg



Spolufinancovaný
EURÓPSKOU ÚNIOU

Poľsko – Slovensko

Goralský spevník Śpiewnik góralski

Spevník goralských piesní poľsko-slovenského pohraničia
Śpiewnik pieśni góralskich pogranicza polsko-słowackiego



Jelesnia
gmina



Obec
Oravské Veselé

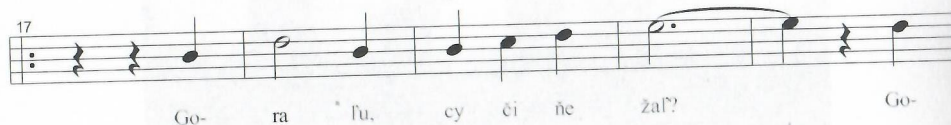
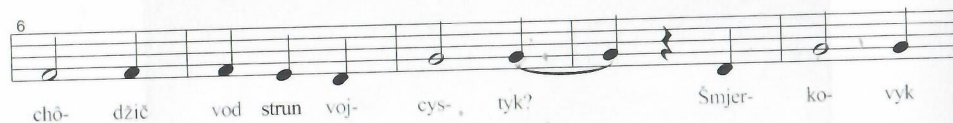
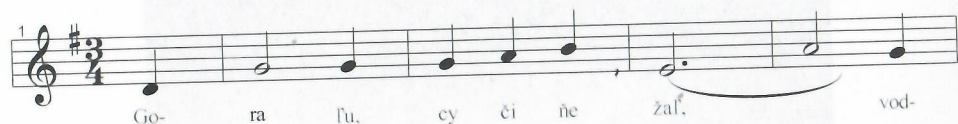


„Výhradnú zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú autori a nemôžno ju stotožňovať s oficiálnym stanoviskom Európskej únie a Žilinského samosprávneho kraja.“

„Wylączną odpowiedzialność za treść niniejszej publikacji ponoszą autorzy i nie może ona być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej i Samorządowego Kraju Żylińskiego.“

Goraľu

♩ = 120



2. I goraľ na gury spožerol i ľzy renkovym učerol.
I gury poručič třeba, dľa chleba, Paňe, dľa chleba.
Goraľu, cy či ňe žal?
Goraľu, vruč še do haľ!

3. A goraľ jak džecko place, mozno, ze še juz ňevruce.
I staryk poručič treba, dľa chleba, Paňe, dľa chleba.
Goraľu, cy či ňe žal?
Goraľu, vruč še do haľ!

Goraľu (po slovenky)

1. Goraľu, či ti nie je ľúto, odchádzať z otcovizne? Smrekových lesov a hôľ i tých potokov prečistých. [:Goraľu, či ti nie je ľúto? Goraľu, vráť sa do hôľ.:]
2. I goraľ na hory pozrel a utieral slzy rukávom. I hory opustiť treba, kvôli chlebu, Pane, kvôli chlebu. [:Goraľu, či ti nie je ľúto, goraľu, vráť sa do hôľ.:]
3. Goraľu, vráť sa do hôľ, lebo tam zostali rodičia. Keď pôjdeš do ďalekého kraja, kto s nimi bude, kto to vie? [:Goraľu, či ti nie je ľúto, goraľu, vráť sa do hôľ.:]

Goraľu (po pol'sky)

1. Góralu, czy ci nie žal, odchodzić od stron ojczystych? Świerkowych lasów i hał i tych potoków srebrzystych? [:Góralu, czy ci nie žal, Góralu, wracaj do hał! :]
2. I goraľ na hory pozrel a utierał slzy rękawom. I hory opuścić trzeba, kvůli chlebu, Pane, kvůli chlebu. [:Goraľu, či ti nie je ľúto, goraľu, vráť sa do hôľ.:]
3. Goraľu, vráť sa do hôľ, lebo tam zostali rodičia. Keď pôjdeš do ďalekého kraja, kto s nimi bude, kto to vie? [:Goraľu, či ti nie je ľúto, goraľu, vráť sa do hôľ.:]

Matusovska

Moderate ♩ = 120

1 Hej, Ma- tu ši, hej, Ma- tu ši, cõ- šik še vom

7 vgor- cku du- ši. Kje to zgor- cka vy- bje- re me, ma tu

14 sov sko za ton cy- me.

20

26

2. Moje nózki jako igly, len še mi tak v tancu migly
a muj glosekjako zvunek, cuč go jaze za tři grune.
3. Na, cus byk si nešpjevala, na, cus byk si nehujkala.
Ňimom duma maľučkjego, ze byk si go povijala.

Matúšovská (po slovenky)

1. Hej, Matúši, Hej, Matúši, niečo sa vám v hrnci dusí. Keď to z hrnca vyberieme,
Matúšovskú zatancujeme.
2. Moje nózky ako ihly, v tanci sa mi len tak mihli a môj hlások ako zvonček, počuť
ho až za tri grúne
3. Nuž, čo bych si nespievala, nuž čo bych si neujúkala. Nemám doma maličkú,
abych si ho povijala.

Mateuszowska (po pol'sky)

1. Hej, Mateuszu, hej, Mateuszu, coś się gotuje w twoim garnku. Gdy wyjmiemy to
z garnka, zatańczymy Mateuszowską.
2. Moje nózki są jak igły, w tańcu migają, a mój głos jest jak dzwonek, słysząc go aż
za trzy góry.
3. No cóż, dlaczego bym nie śpiewała, dlaczego bym nie wyskała. Nie mam w
domu niemowlaka, żeby go przewijać.

Spoza Pil'ska idže chmara

$\text{♩} = 120$

1 Spo- za Pil- ska i dzechma ra, skim ze- jo si be- de spa-

6 la? Sto- bom, sto bom ja- šo- nec ku, na bjo- ľun- kjem

11 zo glo vec ku.

2. Na grunicku stoi sarna, gřebje nozkom, ze by żarla.
Ze by żarla, ze by pila, karcmorecko, nalej vina.

Spoza Pilska ide chmúra (po slovenky)

1. Spoza Pilska ide chmúra, s kýmže ja si budem spávať? S tebou, s tebou šuhajčku, na bielučkom vankúšiku.
2. Na grúniku stojí srna, hrabe nôžkou, že by žrala. Že by žrala, že by pila, krčmárečka, nalej vína.

Nad Pilskiem nadciąga chmura (po pol'sky)

1. Od Pilska nadciąga chmura, z kim będę chodzić do łóżka? Z tobą, z tobą, młodzieńcze, na bieluteńkiej poduszce.
2. Na wzgórzu stoi sarna, grzebie nóżką, bo by żarła. Aby żarła, aby pila, karczmareczko nalej wina.

Do domu, do domu

♩ = 120



2. Do domu, do domu, hej, ni mas tam ku komu.
Ku dżatkovi, babce, hej, ku pječonej švabce.

Domov, domov (po slovenky)

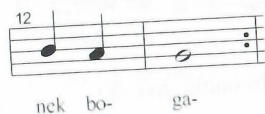
1. Domov, domov, hej, niet ku komu. K otcovi, materi, hej, k dobrej večeri.
2. Domov, domov, hej, niet ku komu. K dedkovi, babke, hej, k pečenej švábke.

Dom, dom (po pol'sky)

1. Do domu, do domu, hej, nie ma tam do kogo. Do ojca, do matki, hej, do dobrej wieczery.
2. Do domu, do domu, hej, nie ma tam do kogo. Do dziadka, do babki, hej, do pieczonych ziemniaków.

Pod žel'onym dembem

♩ = 120



2. Bogaty, bogaty, drobný listek piše,
chudobno džefcyna maľučkje kolyse.
3. Kolyse, kolyse, zacyno ji plakač,
lebo mi vjonek vruč, lebo mi go zaplač.

Pod zeleným dubom (po slovenky)

1. Pod zeleným dubom stojí osedlaný kôň, na ňom sa vypína šuhajček bohatý.
2. Bohatý, bohatý, drobný lístok píše, chudobná dievčina maličké kolíše.
3. Kolíše, kolíše, začína jej plakať, alebo mi vienok vráť alebo ho zaplať.

Pod zielonym dębem (po pol'sky)

1. Pod zielonym dębem stoi osiadłany koń, na nim się wypina bogaty młodzieniec.
2. Bogaty, bogaty pisze krótki liścik, biedna dziewczyna kołysze niemowlę.
3. Kołysze, kołysze, zaczyna płakać, oddaj mi mój wianek, albo mi go zapłać.

Kje jo si zašpjevom

Moderate ♩ = 120



2. Kje jo si zašpjevom na vjerchu Polany,
ucuje mje šuhaj, co paše barany.
3. Povjadajo na mne, ze jo še maluje,
jo na svoje licka farby nekupuje.

Ked' si ja zaspievam (po slovenky)

1. Ked' si ja zaspievam na vrchu grúnika, začuje ma šuhaj, čo pasie koníka.
2. Ked' si ja zaspievam na vrchu Polany, začuje ma šuhaj, čo pasie barany.
3. Hovoria o mne, že sa ja malujem, ja na svoje líčka farby nekučujem.

Gdy zaśpiewam sobie (po pol'sky)

1. Gdy sobie zaśpiewam na szczycie góry, usłyszysz mnie chłopak, który pasie konia.
2. Gdy sobie zaśpiewam na środku polany, usłyszysz mnie chłopak pasący barany.
3. Powiadają o mnie, że ja się maluję, ja na swoje liczka farby nie kupuję.

Ňimom Ňic

Moderate ♩ = 120



2. Vobjecela mi go, aľe mi go Ňedo.
Bedže v Lokcy jarmak, Ňek ze si go ľredo.
3. Slůdko je gembuša mojego Jantuša.
Slůdko cukrovano, Ňevycalovano.

Nemám nič (po slovenky)

1. Nemám nič, nemám nič, ale budem mať. Lebo mi jedna mamka synka slúbila.
2. Slúbila mi ho, ale mi ho nedá. Bude v Lokci jarmok, nech si ho tam predá.
3. Sladká je pusa môjho Antuša. Sladká, cukrovaná, nevybozkávaná.

Niemam niczego (po pol'sky)

1. Nie mam nic, nie mam nic, ale będę miała. Gdyż mi jedna mama syna obiecała.
2. Obiecała mi go, ale mi go nie da. Będzie jarmark w Lokci, niech go tam sprzeda.
3. Słodka jest buzia mojego Antosia. Słodka, słodziusieńka, niewycalowana.

Posala volki

♩ = 120



2. Pasla i pasla, volki stračila.
Co jo nescynsno bede robila.
I chòdži, i place,
cym jo svoje šive volki zaplace.

Pásala volky (po slovenky)

1. Pásala volky na bukovine. Vzala so sebou husle jediné. Tam hrala, spievala,
tam si ona sivé volky pásala.
2. Pásla a pásla, volky stratila. Čo ja nešťastná budem robiť? A chodí a plače, čím
ja svoje sivé volky zaplatím?

Pasła wolki (po pol'sky)

1. Pasła wolki na bukowinie. Wzięła ze sobą skrzypce jedyne. I grała, śpiewała
kiedy swoje siwe wolki pasła.
2. Pasła je pasła, aż pogubiła. Cóż ja nieszczęśna będę robiła? I chodzi i płacze,
czym ja swoje siwe wolki zapłacę?

Hej, maľovano kura

♩ = 120



2. Hej, veselovské mlódžušinkje,
hej, majo ľicka slódžušinkje.
Hej, kjek si jeden pocalovol,
hej, tři rôcki kše voblizovol.

Hej, maľovaná kura (po slovenky)

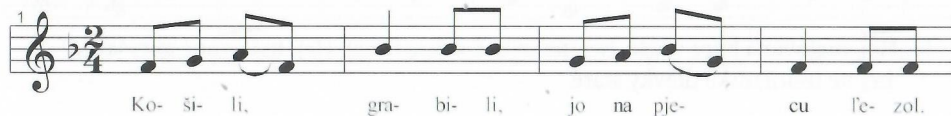
1. Hej, maľovaná kura v lese, hej maľované vajcia nesie. Hej, maľované aj ryšavé,
hej tie múťňanské dievky staré.
2. Hej, veselovské mladučké, hej majú ľicka sladučké. Hej, keď som jednu
pobozkal, hej, tri rôčky som sa oblizoval.

Hej, malowana kura (po pol'sky)

1. Hej, malowana kura w lesie, hej, malowane jajka znosi. Hej, malowane i rude,
hej, stare są te dziewczyny z Mutnego.
2. Hej, te z Wesołego są młode, hej, mają słodziusienkie policzki. Hej, kiedy jedną
pocałowałem, hej, trzy lata się oblizywałem.

Košili, grabili

♩ = 120



2. Ňebedě, Ňebede drobny vovjes kōšul,
pude na vojenke, bede šable nōšul.
3. Pude na vojenke, na dva, na tři lata,
kōchanecko moja, zanehom či brata

Kosili, hrabali ((po slovenky)

1. Kosili, hrabali, ja som na peci ležal. Tancovali, hrali a ja som ku nim bežal.
2. Nebudem, nebudem drobný ovos kosiť, pôjdem na vojnu, budem šabľu nosiť.
3. Pôjdem na vojnu, na dva, na tri roky, láska moja, zanechám ti brata.

Kosili, grabili (po pol'sky)

1. Kosili, grabili, ja leżałem na piecu. Tańczyli, bawili się, a ja biegłem do nich.
2. Nie będę, nie będę kosił drobnego owsa, pójdę do wojska, będę nosił szablę.
3. Pójdę o wojska, na dwa, na trzy lata, moja ukochana, zostawię ci brata.

Za gurami, za dolami

♩ = 120



2. Přeco mje ty, přeco mje ty jašu bijes,
kje jo robje, kje jo robje a ty pijes.
Kje jo robje robotecke
a ty pijes, a ty pijes gôrolecke

Za horami, za dolinami (po slovenky)

1. Za horami, za dolinami, za lesmi, pobili sa dvaja Gorali sekerami. Dvaja Gorali, nebite sa, má Goralka dva vrkôčiky, podelíte sa.
2. Prečo ma ty, pre ma ty, Jašo, biješ, keď ja robím, keď ja robím a ty piješ?
Keď ja robím robotičku a ty piješ a ty piješ páleničku.

Za górami, za dolinami (po pol'sky)

1. Za górami, , za lasami, za dolinami, pobili się dwaj górale ciupagami.
Dwaj górale, nie bijcie się, ma góralka dwa warkocze, podzielicie się.
2. Dlaczego mnie, dlaczego mnie Jasiu bijesz, gdy pracuję, gdy pracuję, a ty pijesz?
Gdy ja robię robotę, a ty pijesz a ty pijesz gorzaleczkę.

Vitojče, vitojče

♩ = 120



2. Kje še ródžinecka s ródžineckom zyjdzé,
to še vo poharku, vo dvuk nevôbyjdzé.
3. Pôco zeš tu prišel, ty kôcy vomjatu,
syčkje džefkiš vomjut a mňe na vostatku.

Vitajte, vitajte (po slovenky)

1. Vitajte, vitajte nová rodina, sadnite si za stôl, vypijeme vína.
2. Keď sa rodinôčka s rodinôčkou zídé, to, sa o pohárikú, o dvoch neobíde.
3. Načo si tu prišiel ty skaderuka, skadenoha? Všetky dievky si bol už pozrieť
a mňa na ostatku.

Vitajćie, vitajćie (po pol'sky)

1. Witajćie, witajćie nowa rodzino, usiądźćie przy stole, napijmy się wina.
2. Gdy się rodzina z rodziną zejdzie, to się bez puchara lub dwóch nie obejdzie.
3. Po co tu przyszedłeś przybłędó? Odwiedziłeś już wszystkie dziewczyny, do mnie idziesz na końcu.

Popod ľas

$\text{♩} = 120$

Po- pod ľas, po- pod ľas, po- pod na se goj- ke,

6

seľ ja- šon na- mo- vjač, za bo- cul go- ľol- ke.

2. Popod ľas, popod ľas ptosek polatuje, ta moja mamicka vjeceľo gotuje.
3. Popod ľas, popod ľas šive vólki gnala, mama ľevjedľala, kogo jo kóchala.

Popod les (po slovenky)

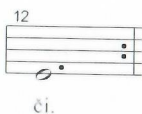
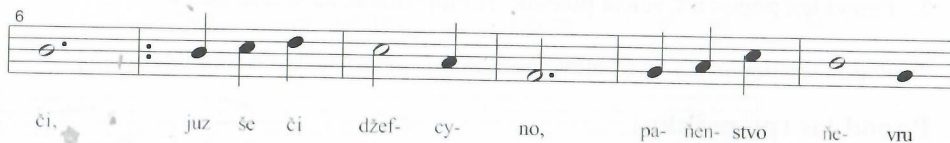
1. Popod les, popod les, popod našu hájku, išiel jašo na námluvy, zabudol pálenku.
2. Popod les, popod les, vtáčik poletuje, tá moja mamička večeru hotuje.
3. Popod les, popod les, sivé volky hnala, mama nevedela, koho som ľúbila.

Popod las (po poľsky)

1. Po pod las, po pod las, pod naszym zagajnikiem, poszedł Jaś na zaloty, zapomniał wódkę.
2. Po pod las, po pod las, lata ptaszek, ta moja mamusia kolację gotuje.
3. Po pod las, po pod las, siwe wólki gnala, mama nie wiedziała, kogo pokochałam.

V žel'onym gojicku

♩ = 120



2. Nevruči, ňevruči i vručič ňimoze,
dva šerca zamknōne, kluc hodzony v mōře.
3. Požryj še, džefcyno, na vysoko vjezo,
jako tvuj vjonecek štyry kuŇe vjezo

V zelenom hájičku (po slovenky)

1. V zelenom hájičku kanárik nōti, už sa ti dievčatko panenstvo nevráti.
2. Nevráti, nevráti i vrátiť nemōže, dve srdcia zamknuté, klúč hodený do mora.
3. Pozri sa dievčatko, na vysokú vežu, ako tvoj vienok štyri kone vezú.

W zielonym gaju (po pol'sky)

1. W zielonym gaju kanarek śpiewa, już ci się dziewczynno panieństwo nie wróci.
2. Nie wróci, nie wróci i wrócić nie może, dwa serca zamknięte, klucz wrzucony do morza.
3. Popatrz sobie dziewczynko, na wysoką wieżę, jak twój wianek cztery konie wiozą.



Obec Oravské Veselé/ Wieś Orawskie Wesele